

Music Lib.

ML

50

M37A5

cop. 2

D  
0  
0  
0  
7  
6  
7  
8  
9  
5  
6



ALBANY LIBRARY SYSTEMS INC. ALBANY, NY 12202-3000

Young &  
Clinton 1850

ia Universi  
South  
Libr



THE LIBRARY  
OF  
THE UNIVERSITY  
OF CALIFORNIA  
LOS ANGELES

GIFT

Mrs. C.L. de Marchena

ML  
150  
13745  
PRICE 30 CENTS

# METROPOLITAN OPERA HOUSE GRAND OPERA

GIULIO GATTI-CASAZZA  
GENERAL MANAGER.



## LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN,  
FRENCH OR GERMAN  
LIBRETTO WITH A  
CORRECT ENGLISH  
TRANSLATION.

### L'AMICO FRITZ

PUBLISHED BY

FRED. RULLMAN, INC.

NEW YORK CITY

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION  
HARDMAN PIANO USED EXCLUSIVELY



# L'AMICO FRITZ

(FRIEND FRITZ)

LYRIC COMEDY IN THREE ACTS

MUSIC BY

PIETRO MASCAGNI

TEXT BY

P. SUARDON

TRANSLATED FROM THE ORIGINAL  
ITALIAN BY FRED. LYSTER

First Performance October 31, 1891, at the Teatro Costanzi, Rome

PUBLISHED BY

FRED RULLMAN, INC., NEW YORK, N. Y.



## THE CAST.

FRITZ KOBUS.....A FARMER.  
 DAVID.....A RABBI.  
 HANEZO.....A FRIEND OF FRITZ.  
 FEDERICO.....A FRIEND OF FRITZ.  
 BEPPE.....A ZINGARO MINSTREL.  
 CATERINA.....A HOUSEKEEPER.  
 SUZEL.....A VILLAGE MAIDEN, DAUGHTER OF FRITZ'S STEWARD.

Country Men and Women:

## ARGUMENT.

RABBI DAVID takes occasion, on FRITZ'S birthday, to gain his consent to several marriages among his tenants and work people, which FRITZ, being a confirmed misogynist, objects to, but DAVID persuades him to sign a covenant to pay thirteen hundred ducats as dowries. I

FRITZ jestingly asks if DAVID has not a wife in his eye for him, and DAVID answers that he will soon see for himself.

SUZEL comes in with a present of violets in honor of the birthday. FRITZ falls in love with her without knowing it, until an interview under a cherry tree opens his eyes. And DAVID, by reciting the parable of Isaac and Rebecca and also pretending that there is another suitor, makes FRITZ alarmed for his safety, so that he determines to fly from temptation. I

Flight, however, proves of no avail. FRITZ cannot get the image of SUZEL out of his head or his heart and he comes back, only to be disturbed by DAVID'S report that SUZEL is going to be married. FRITZ swears that he will exercise his proprietorial rights and forbid the banns, and SUZEL, entering with some fruit, shows by her sad countenance that she is unhappy. II

SUZEL begs him to use his influence with her father to prevent the marriage that is planned for her, and in a long dialogue it comes out that she is pining for FRITZ, while he in turn is longing for her.

FRITZ avows his love, SUZEL responds, and all ends, as such romances always should end, in a wedding.

# L'AMICO FRITZ.

## Atto Primo.

SALA DA PRANZO IN CASA DI FRITZ KOBUS.

### SCENA PRIMA.

FRITZ e DAVID.

FRITZ.

Ma questa è una pazzia! vuoi maritare  
Tutti e per colmo di sventura io debbo  
Sborsar la dote! . . .

DAVID.

Son ragazzi e si amano . . .

FRITZ.

Ci pensin loro... ho in odio il matrimonio, Sempre! . . .  
Non so che sia l'amore . . . e chi sospira  
E piange e si dispera per le donne,  
Rider mi fa. Ma chi del mio danaro  
Resta garante ?

DAVID.

Io firmerò per loro . . .

FRITZ (sorridente).

Bravo! di te posso fidarmi. Scrivi!

DAVID.

Grazie! grazie!

FRITZ (dettando).

“M'impegno io sottoscritto . . .” Bella davvero!

### SCENA II.

HANEZÒ, CATERINA, FEDERICO e i precedenti.

HANEZÒ.

Evviva Fritz!

FEDERICO.

Evviva!

HANEZÒ (a Fritz).

Per la tua festa i nostri voti accogli.

DAVID.

Deh! tacete. Bisogna che io gli scriva . . .

FRITZ.

Debbo sbrigare uno dei tanti imbrogli  
Del rabbino . . .

FEDERICO.

Ha qualcun da maritare ?

HANEZÒ.

DAVID.

Scrivo: “M'impegno io sottoscritto,  
Di rendere al signor Fritz Kobus mille  
Trecento lire al sei per cento, quando . . .”

FRITZ (interrompendo).

Il detto signor Fritz compiuti avrà  
Due secoli d'età!

HANEZÒ e FEDERICO (ridendo).

Ah! ah!

DAVID.

Che dici ?

HANEZÒ.



Friedrich Schiller  
L'AMICO FRITZ.

Act First.

SCENE: Fritz Kobus' dining parlor.

SCENE FIRST.

FRITZ and DAVID.

FRITZ.

But this is merely nonsense,  
You'd have them all be wedded.  
And to crown all this misery,  
It is I who must furnish the dowry.

DAVID.

They love—and loving—they—

FRITZ.

At least they think so.  
The very thought of marriage disgusts me.  
I look upon this love as naught but folly.  
This sighing for the bright eyes of some  
young woman  
Seems so absurd—  
Who'll guarantee that I sha'n't lose my  
money?

DAVID.

I! Will you take my word for it?

FRITZ.

Bravo! Of course that's quite sufficient.  
Write then—

DAVID.

Thanks! thanks!—

FRITZ.

“I, the undersigned—”

SCENE SECOND.

HANEZO, CATERINA, FEDERICO and the pre-  
ceding.

HANEZO.

Hurrah! for Fritz.

FEDERICO.

Hurrah! boys.

HANEZO (to Fritz).

Now, on your birthday, we offer you our  
greeting.

DAVID.

Hold your tongue, lad! Just let me put  
my name here.

FRITZ.

I must take care of some of the troubles  
that beset the old Rabbi.

FEDERICO.

Any one else here to marry?

HANEZO.

Certainly!

DAVID.

Now, then—

“I, the undersigned, do covenant with  
Master Fritz Kobus  
To pay thirteen hundred ducats, at six per  
cent., when—”

FRITZ.

The aforesaid Fritz shall have attained—  
two hundred years of age!

FEDERICO and HANEZO.

Ha! ha!

DAVID.

What's that, now?

HANEZO.

Faith that is good!

- DAVID.  
 'Tis nonsense! You are playing a trick on me.
- FRITZ.  
 Your pardon; I was joking. Here, take the money.
- DAVID.  
 Oh! my good fellow, Fritz,  
 How can I ever thank you enough?
- FRITZ.  
 Think of me always kindly.  
 (Enter Caterina.)
- CATERINA.  
 The dinner is served!
- FRITZ.  
 Come, then!—to table!
- HANEZO.  
 But where can Beppe be lingering?
- FEDERICO (to David, who is going).  
 Where are you going?
- DAVID.  
 I'll soon be back to drain a glass.  
 (Exit; the rest seat themselves at the table.)
- FRITZ (helping the soup).  
 Let him go!  
 The lovers' hearts are beating with joy.  
 Hearts are ticklish things to play with,  
 Timid and coy.
- FEDERICO.  
 Off, then! Don't tarry!
- HANEZO.  
 Hurry!—
- DAVID.  
 You rascal!  
 Or may your heart be made of love the toy.  
 (Exit by terrace.)
- FRITZ (seeing David through the window).  
 Hey! David! David! have you, I say,  
 Such a thing as a wife for me? Tell me, I pray!
- DAVID (through the window).  
 Oh! Fritz, I tell you true,  
 There will be a little wife for you.
- FRITZ.  
 The lady's name I pray you tell me.  
 You know I always was your friend,  
 But—marriage!—No!
- DAVID.  
 We shall see! (Exit.)
- FRITZ (reflecting).  
 Sharp as a needle!
- HANEZO (raising his goblet).  
 Here's to good fellows, wherever they be!
- FEDERICO (same business).  
 Here's to all bachelors, merry and free!  
 (Enter Caterina.)
- CATERINA (to Fritz).  
 Good master, the steward's daughter,  
 Suzel, waits outside.  
 She comes to bid you welcome, and brings  
 some flowers.
- FRITZ.  
 Good! She is welcome!  
 (Enter Suzel, with a bunch of violets in her  
 hand. She advances with downcast  
 looks.)
- 
- SCENE THIRD.
- SUZEL and the preceding, then DAVID.
- SUZEL.  
 Sweet, purple violets, emblems of spring's  
 beauty,  
 Perfumed by April's showers,  
 Upspringing in sweet bowers,  
 For you, with humble duty,  
 I bring my ravished booty.  
 For though they are but mute, he  
 That loves will hear their sighs:  
 "Daughters of Spain, we hide our faces,  
 Striving to shun Phœbus' burning em-  
 braces.  
 Each flower fades in blooming,  
 In death the air perfuming.  
 We comfort those who sorrow,  
 From hope our sweets we borrow.  
 May joy crown this fair morrow."  
 Then these gifts I offer,

L'AMICO FRITZ.

DAVID (con dolore).

È inutile; tu vuoi  
Farti giuoco di me.

FRITZ.

Su via, scherzavo.  
Ecco il danaro.

DAVID.

O mio diletto Fritz,  
Come potrò ricompensarti?

FRITZ.

Vogliami  
Sempre bene!

CATERINA (entrando colla zuppiera).

Signori. È pronto.

FRITZ.

Andiamo  
A tavola! Ed ancor Beppe non venne?

FEDERICO (a David che si dispone ad uscire)

E tu che fai?

DAVID.

Verrò per far un brindisi!

(Si mettono a tavola, meno David.—  
Caterina esce.)

FRITZ (servendo la zuppa agli amici).

Lascialo! In palpiti saran gli sposi. . .  
Se tarda, possono d'ansia morir.

FEDERICO.

Vada! s'affretti!

HANEZÒ.

Corra!

DAVID.

Noiosi! . . .

D'amor dovrete voi pur languir!  
(esce dalla terrazza.)

FRITZ (chiamando David a traverso la  
finestra).

Ohè, David! David! oggi, perchè  
Anche una sposa non hai per me?

DAVID (sulla terrazza).

O Fritz, rammentalo! tu pur sarai  
Marito un giorno!

FRITZ.

Ma tu non sai  
La mia divisa? Amico a tutti e sempre  
Marito. . . no!

DAVID.

Vedremo! (si allontana.)

FRITZ.

Oh! che bel matto!

HANEZÒ (alzando il bicchiere).

Viver tu possa sempre giocondo!

FEDERICO (come sopra).

Salute ai celibi di tutto il mondo!

CATERINA (rientrando, a Fritz).

Signore, è giunta Suzel, la figliuola  
Del fattor. . . vi vorrebbe salutare. . .  
Ha dei fiori per voi. . .

FRITZ.

Fatela entrare.

(Caterina fa entrare Suzel e poi esce.)

SCENA III.

SUZEL e i precedenti, poi DAVID.

SUZEL.

Son pochi fiori, povere viole,  
Son l'alito d'aprile  
Dal profumo gentile;  
Ed è per voi che le ho rapite al sole. . .  
Se avessero parole,  
Le udreste mormorar:  
"Noi siamo figlie timide e pudiche  
Di primavera,  
Siamo le vostre amiche;  
Morremo questa sera,  
Ma morremo felici  
Di dire a voi, che amate gl'infelici.  
Il ciel vi possa dar  
Tutto quel bene che si può sperar."  
Ed il mio cor aggiunge una parola  
Modesta, ma sincera:

Love's own flowers I proffer.  
 Enjoy love ere he flies.  
 Take, then, these flowers,  
 Types of sweet, happy hours.  
 (She offers the violets to Fritz.)

FRITZ (smiling as he smells them).  
 How good and kind you are,  
 Your flowers shed fragrance on my inmost  
 heart.  
 Thanks, lovely maid.—Nay, do not now  
 depart,  
 Come, sit beside me. (She wavers.)  
 What affrights you? Is it I?

SUZEL.  
 Oh! no.

FRITZ.  
 Come nearer.

HANEZO (in a whisper).  
 He might say "dearer."

FEDERICO (aside).  
 How sweet and fair.

HANEZO (aside).  
 A lily rare.

FRITZ.  
 Tell me, my child, how is it with your  
 father?

SUZEL.  
 Well, honored sir, and longing much to  
 see you.

FRITZ.  
 Soon shall I come. Are all the meadows  
 blooming?

SUZEL.  
 The fields are gemmed with roses, redly  
 blowing,  
 The air is full of fragrance, the skies with  
 sunshine, glowing,  
 All Nature rejoices with all her myriad  
 voices.

FRITZ.  
 Some wine, Suzel! Be sure I'll not delay.  
 Drink, then—you'll not say nay?  
 (Enter David.)

DAVID.  
 Sir, I greet you!

FEDERICO.  
 What! back again so soon?

HANEZO.  
 Glad to meet you!

FRITZ.  
 Drink, your person is a boon.  
 (David sits and drinks.)

FRITZ.  
 Who knows a lively song?

DAVID (noticing Suzel).  
 I've not seen you for long.  
 How these young ones do spring up,  
 And what sad thoughts they bring up!  
 (A violin is heard outside.)

HANEZO.  
 What's that?

FRITZ.  
 The gypsy lad.

HANEZO.  
 Ah! Beppe? surely. Eh! can't he play  
 divinely?

FRITZ (looking at Suzel).  
 You are crying. And why?

SUZEL (timidly).  
 The music is so sad—forgive me, sir.

FRITZ (aside).  
 And I? My feelings those notes stir.

HANEZO (listening to the music).  
 Oh! how delightful. Silver—hark!  
 What lovely strains!

DAVID.  
 Like song of lark.

## SCENE FOURTH.

BEPPE and the preceding.

BEPPE.

Ah! Fritz. How do you do?

Eterna primavera  
 La vostra vita sia, ch'altri consola...  
 Deh, vogliate gradir  
 Quanto vi posso offrir!  
 (Suzel, con gli occhi bassi, oïfre il mazzolino a Fritz.)

FRITZ (sorridente).

Tu sei molto gentil; dei fiori tuoi  
 L'olezzo mite giunge caro a me.  
 Grato ti sono... Orsù, vieni fra noi,  
 Al fianco mio...  
 (Suzel esita.) Ti vergogni? E di che?

SUZEL (timidamente).

Oh... no...

FRITZ.

Bambina!

(Suzel siede.)

HANEZÒ (sottovoce).

Com'è carina!

FEDERICO (c. s.).

Quanto candor!

HANEZÒ (c. s.).

Dei campi è un fior!

FRITZ.

E babbo come va, povero vecchio?

SUZEL.

Babbo sta bene; egli, però, vi aspetta.

FRITZ.

Certo, verrò. Di... come vanno i campi?

SUZEL.

Tutto si allietta: il cielo è uno splendore,  
 L'aria è dolce, sottile, e il prato è in fiore.

FRITZ.

Bevi, Suzel.—Verrò fra pochi di.—  
 Bevi! Non star così!

DAVID (entrando).

Vi saluto!

FEDERICO.

Sei qui, vecchio rabbino!

HANEZÒ.  
 Giungi in buon punto...

FRITZ

Ecco un bicchier di vino!  
 (David siede e beve.)

FEDERICO.

Un brindisi chi fa?

DAVID (a Suzel).

Tu pur, bimba sei qua?  
 (Come la bricconcella  
 S'è fatta grande e bella!)

(Dalla terrazza, arriva un dolce suono di violino.)

HANEZÒ.

Chi mai sarà?

FRITZ.

Lo zingaro!

DAVID.

Ah! questi è Beppe!

FEDERICO.

Udite il violino!

FRITZ (guardando Suzel).

Perchè piangi, perchè?

SUZEL (timidamente).

Mi commove la musica...  
 Scusatemi.

FRITZ (sottovoce).

Di che?...

Se commove anche me?

HANEZÒ (ascoltando la musica).

Oh, quanto è bella!

FEDERICO.

Silenzio!... taci.

FRITZ.

Che dolci note!

DAVID.

Paiono baci!

(La musica cessa.)

(Tutti si alzano. Fritz corre verso la terrazza e s'incontra con Beppe.)

#### SCENA IV.

BEPPE e i precedenti.

BEPPE.

Salute, amico Fritz!

FRITZ.

Welcome, dear friend! I am glad to see you.  
Suzel, the farmer's cart is near by.

BEPPE.

Dear fellow, on this day, above all others,  
you might expect me.

FRITZ.

Beppe, I know you well! Come, join our party.

DAVID.

Come, sing a song!

(Beppe plays his fiddle like a gypsy and sings.)

BEPPE.

Sad and forlorn,  
Starving, tattered and torn,  
We crouched in despair—  
For our dear mother we mourn.  
Full of care,  
Oh! it was piteous.  
But help came quickly.  
A brave defender came to aid  
Our dearest friend—a hero, strictly,  
Brought me back hope, all fear allayed.

FRITZ.

Be silent, pray!

HANEZO.

Sing on!

DAVID.

Make an end!

CHORUS.

Go on! Go on!

BEPPE.

In the fierce blasts of the wild tempest  
raging

Forth I was hurled,  
Chilled to the bone, strange misfortune  
presaging,

Out of the world,  
Death was approaching,  
When a defender  
Came to the rescue,

And all the shadows that now were en-  
croaching

Far away whirled.

DAVID.

Long live the Zingara!

CHORUS.

Bravo! Bravo!

FRITZ.

I never thought you were so clever.

CATERINA.

SUZEL.

Ah! yes, 'tis late.

~~CATERINA.~~

And must you go?

SUZEL.

Yes, my father calls me.

FRITZ.

Go, pretty maid, then  
I will follow. Remember me to papa.

SUZEL.

Thank you; I'll not forget.

FRITZ.

Many thanks for the pretty flowers.

HANEZO.

What a sweet bow!

BEPPE.

"Love in her eyes sits playing."

FEDERICO.

"And wanting in her breath."

DAVID.

My heart whispers to me that our little  
lass

Will be soon the fairest bride in all Alsace.

FRITZ.

Don't be an ass!

DAVID.

I'll take my oath she soon will find a mate.

HANEZO.

What cursed nonsense!

DAVID.

Then my job will come in.

FRITZ.

Oh! to the devil

You and your women, all are naught but  
evil.

FRITZ (abbracciandolo). Ah! n'ero certo  
 Che saresti venuto...  
 CATERINA (rientrando ed appressandosi a Suzel).  
 Suzel, fermo alla porta è il baroccino...  
 BEPPE.  
 Amico, avrei sofferto  
 Di non farti per oggi il mio saluto...  
 SUZEL (alzandosi rapidamente).  
 Sì, chè è tardi!  
 FRITZ.  
 Ci vuoi lasciar di già?  
 SUZEL.  
 Il babbo attende...  
 FRITZ.  
 Beppe, siediti qua...  
 So quel che mi vuoi dir...  
 Non voglio udir...  
 DAVID.  
 Va, cara piccina...  
 Allor, canta per noi! Presto verrò. Salutalo per me.  
 (Beppe imposta il violino all'uso zingaresco, e, dati alcuni accordi, canta.)  
 SUZEL.  
 Grazie, vi servirò.  
 BEPPE.  
 FRITZ.  
 Laceri, miseri tanti bambini Ringrazio te  
 Languiano qua: Dei vaghissimi fior...  
 Senza la mamma quei poverini (Suzel fa un inchino ed esce.)  
 Facean pietà.  
 ERA UNO STRAZIO! Quando amoroso,  
 Per essi stringersi, un cor sentì,  
 Fu il nostro amico quel generoso  
 HANEZÒ.  
 Che li nutrì. Ha nello sguardo amor...  
 Come s'inchina!  
 BEPPE.  
 FRITZ (con dispetto).  
 La vuoi finir?  
 FEDERICO.  
 DAVID, HANEZÒ e FEDERICO.  
 Quanto è gentil!  
 DAVID.  
 Oh, canta, seguita, lascialo dir!  
 È a me susurra il core:  
 Bisogna farne subito  
 La più vaga sposina  
 Di tutta Alsazia!  
 BEPPE.  
 FRITZ.  
 Preso dal turbine d'una bufera  
 Ma Suzel è bambina.  
 Persi il cammino;  
 DAVID.  
 Ansante, gelido, sfnito, a sera,  
 Presto, vel giuro, la mariterò.  
 Caddi supino.  
 FRITZ.  
 Scendea la morte! Quando, pietoso,  
 Che pazzo!  
 Un braccio valido mi sollevò:  
 HANEZÒ.  
 Fu il nostro amico quel generoso  
 Che mi salvò! Oh, tu vaneggi.  
 DAVID.  
 DAVID, HANEZÒ e FEDERICO.  
 Io so quel che mi fo!  
 Viva lo zingaro! Evviva! Bravo!  
 FRITZ.  
 FRITZ (celiando).  
 Va alla malora  
 Tu, le tue femmine,  
 D'esser sì grande io non pensavo!  
 E chi le adora!

FEDERICO and HANEZO (to David).  
 You want her for yourself!

HANEZO.  
 Here come the children!

DAVID.  
 You lazy, loafing loiterers on naught but  
 pleasure think,  
 You spend your days in idleness, your  
 nights in brawl and drink.  
 But whoso puts his trust in God, and ne'er  
 with evil clashes,  
 Knows that the barren, withered tree is  
 good for naught but ashes.  
 But whoso lives a virtuous life,  
 And lets the girls alone,  
 Will still be free from care or strife  
 Nor dread misfortune's frown.  
 So I might such as you despize,  
 And deem you very fit  
 To follow the "lust of your eyes"  
 Unto the yawning pit.

HANEZO.  
 The orphans come to greet  
 Their lord with voices sweet.  
 (Beppe, Federico and Hanezo go to the  
 window.)

HANEZO.  
 Oh! what a lot!

BEPPE.  
 They are coming hither!

FEDERICO.  
 Don't they march bravely!

BEPPE.  
 Only look at them!

BEPPE.  
 That's a splendid sermon.

HANEZO (to Beppe).  
 Are they your pupils, then?

FEDERICO.  
 He preaches to the stones.

BEPPE.  
 You've hit the mark!

FRITZ.  
 Oh! bellow. Hollo! Tear your clothes!

HANEZO.  
 Hear the applause!

DAVID.  
 For all that, I am certain we shall soon go  
 with her to the altar.

FEDERICO.  
 Yes, here they come!

FRITZ.  
 To the altar?

BEPPE (beating time).  
 Oh! come here, Fritz,  
 Just come and see!

DAVID.  
 Aye, to the altar. Will you wager on't?

FEDERICO.  
 Oh! ain't it jolly! It just suits me.

BEPPE.  
 Oh! what a madman!

FRITZ (slapping David's shoulder).  
 I'll adopt the whole lot.  
 (To the others.)

HANEZO.  
 Yes, what an ass!

FEDERICO.  
 Come, salute my children, dear!  
 (Goes to window.)

FRITZ.  
 I'll take your bet. My vineyard at Clair-  
 fontaine I stake.

DAVID.  
 You are an idiot!

DAVID.  
 Done! Here's my hand. Your bet I take.  
 (Trumpets sound afar off.)

CHORUS.  
 Hurrah! for Fritz. Hurrah! Hurrah!

[CURTAIN.]



HANEZÒ e FEDERICO.

Rabbin, questa è per te!

DAVID (levandosi, irritatissimo).

Per voi, ghiottoni inutili,  
 La vita è nel goder:  
 Passar i giorni a tavola,  
 Ecco il più gran piacer  
 Ma chi nel petto ha un'anima,  
 Chi crede in Dio, che disse,  
 "Getta nel fuoco l'albero  
 Che senza frutti visse,"  
 Chi preferisce al vivere  
 Randagio e senza amor,  
 Una famiglia, un placido  
 Nido che allieti il cor,  
 Vi deve disprezzar,  
 Deve chiamarvi piante da bruciar!

BEPPE.

Il suo sermone è splendido!

FEDERICO.

Ma predica al deserto...

FRITZ.

Oh! grida, strilla, arrabbiati!

DAVID (a Fritz).

Eppure... io ne son certo  
 Noi presto accompagnar  
 Ti dovremo all' altar.

FRITZ.

All' altare?

DAVID.

Ne dubiti?

Lo afiermo e ci scommetto!

BEPPE.

Oh, che bel matto!

HANEZÒ.

Stolido!

FRITZ.

La tua scommessa accetto:  
 Giuoco la vigna mia di Clairefontaine!

DAVID.

Ad ufo beberò! Vada!

FRITZ.

Sta ben!

HANEZÒ.

Son gli orfanelli...

BEPPE (a Fritz).

Portano

A te, benefattor,  
 Il saluto del cor!

(Beppe, Federico e Hanezò corrono alla  
 terrazza.)

HANEZÒ.

Oh, quanta gente!

BEPPE.

Vengono qua!

FEDERICO.

Oh, come marciano!

BEPPE.

Guardali là!

HANEZÒ (a Beppe).

Son tuoi discepoli?

BEPPE.

Amico, sì!

HANEZÒ.

La folla applaude!

FEDERICO.

Sono già qui!

BEPPE (che batte il tempo con le mani).

Oh, vieni, Fritz, vieni a veder!

FEDERICO.

È uno spettacolo che fa piacer!

FRITZ (battendo sulla spalla di David).

I figli miei saranno quelli ognor!

(poi, agli altri)

Andiamo, tutti, i bimbi a salutar!

(Raggiunge gli amici sulla terrazza.)

DAVID.

Eppure, o stolti, vi vedrò cascar!

CORO (di fuori).

Salute a Fritz! Viva il benefattor!

(Tutti agitano i cappelli, salutando la folla.)

[FINE DEL PRIMO ATTO.]

## Act Second.

SCENE: Courtyard of the farm.

### SCENE FIRST.

SUZEL and CHORUS behind the scenes.

SUZEL.

Oh! what lovely cherries!  
I'll pluck some for Master Fritz. He will  
enjoy them,  
They're so nice and ripe.

CHORUS (outside).

Ah' (Chorus approaches, but is not seen.)  
(Close at hand.)

Who knows not how true love to keep  
Will waste his time in wooing,  
The love that nods and falls asleep  
Will work its own undoing.

SUZEL.

Ah! the peasants are going to their labor.  
The crops are ready for the sickle.

CHORUS (afar off).

The love that nods and falls asleep  
Will work its own undoing.

### SCENE SECOND.

SUZEL, then FRITZ.

SUZEL.

The master will soon be awaking. I must  
cull him a bunch of flowers. (Sings.)

"Brave knight, who through the wood  
Now goes so gayly riding!"

"What would you with me, prettiest of  
maidens?"

"Brave sir knight, I see  
That something sore doth grieve you."

"Go cull thy flowers, dear girl,

For surely I must leave you."

"Brave cavalier, take then these rosebuds,  
blushing."

"Thanks, pretty maid, the flow'rs I should  
be crushing."

"Fair cavalier, your bride they'll suit  
right well."

"Sweetest of girls, no bride have I. Fare-  
well!"

(Enter Fritz.)

FRITZ.

Good day, Suzel, I thought I heard a  
nightingale.

SUZEL.

And found it was a raven.

FRITZ.

You sing like any lark.

SUZEL.

Good Master Fritz, I sing as my heart  
prompts me.

FRITZ (pointing to flowers).

Are those for me?

SUZEL.

For you I've culled them, and a sweet sur-  
prise awaits you.

FRITZ.

The first sheaf of the harvest?

SUZEL.

No, these sweet cherries.

FRITZ.

Cherries! And are they ripe so early?

SUZEL.

See how their purple cheeks softly are  
blushing.

See, from their rosy lips sweetness is  
gushing.

FRITZ (gazing at her).

Fragrance of spring all around thy one  
breathing.

SUZEL (passing through the gate and pick-  
ing cherries).

Catch them in bunches. See, them I am  
wreathing.

FRITZ.

Them throw here quickly, you darling,  
you beauty,

I'm here to catch them—a most pleasant  
duty.

Fresh as the dew they are, new fallen daily.  
Is this the tree where the birds sang so  
gayly?

SUZEL.

This is the tree.

## Atto Secondo.

CORTILE NELLA FATTORIA DI MÉSANGES.

### SCENA PRIMA.

SUZEL, CORO interno.

SUZEL.

Oh! le belle ciliege! Stamattina,  
Appena il signor Fritz sarà disceso,  
Vò che le assaggi... sono già mature.

CORO (da lontano).

Chi l'amor suo non seppe conservar  
Perde il tempo a sperar:  
L'amore che lontano se ne va  
Mai più non tornerà.

SUZEL.

I contadini sono andati all'opre,  
Tra tempo: oggi devono tagliare  
L'orzo maturo nella prateria.

### SCENA II.

SUZEL, poi FRITZ.

SUZEL.

Il padrone tra poco sarà desto,  
Voglio per lui comporre un mazzolino.

(Cogliendo fiori.)

— Bel cavalier, che vai per la foresta...  
— Che volete da me, cara figliuola?  
— Bel cavaliere dalla faccia mesta...  
— Cogliete fiori, allegra boscaiuiola!  
— Bel cavaliere, ti darò una rosa...  
— Grazie, piccina, rose non ne vo'!...  
— Bel cavalier, sarà per la tua sposa...  
— Piccina, grazie! la sposa non l'ho!

(Fritz si mostra in cima alla scala, ascoltando.)

FRITZ.

Suzel, buon dì. D'un gaiò rosignuolo  
La voce mi svegliò.

SUZEL.

Che dite mai?

FRITZ.

Mi piace come canti...

SUZEL.

Oh, signor Fritz...  
Canto così come mi vien dal core.

FRITZ (scende la scala).

Quei fiori son per me?

SUZEL.

Per voi li ho còlti  
Ed oltre i fiori ho pronta una sorpresa...

FRITZ.

Una primizia certo...

SUZEL.

Le ciliege.

FRITZ.

Ah! le ciliege! e son di già mature?

SUZEL.

Han della porpora vivo il colore,  
Son dolci e tenere...

FRITZ (da sè guardandola dolcemente).

Di Maggio è simile a un vago fiore  
Fragrante e roseo...

SUZEL.

Son pronta a coglierne un mazzettino,  
Debbo gettarvele?

FRITZ.

Gettale subito, bell'augellino,  
Le saprò prendere...

(Suzel esce dalla porta dell'orto, appare in cima alla scala, dall'altra parte del muro, coglie le ciliege e le getta a Fritz.)

Son fresche e morbide, di brina ancora  
Son tutte roride...

Ma... è da quell'albero, che, sull'aurora,  
Pispiglia il passero?

SUZEL.

Sì, da quell'albero...

FRITZ.

Of what were they singing?  
Teach me the song that the birds' throats  
were singing.

SUZEL.

I know well the singing.  
Birds gayly caroling high on the tree  
Sing of the pleasures of life, gay and free.  
No care have they, nor thought of the  
morrow,  
Leaving to human souls trouble and  
sorrow.

FRITZ.

Oh! let me know what their carol is telling.

SUZEL.

Oh! I can hear them within their snug  
dwelling.

FRITZ.

What do they say? Come, tell me, I pray.

SUZEL.

They sing of the glory of sun-risen day.

(Exeunt.)

FRITZ (alone).

All is silent. Yet to my heart a message.  
Comes from the silence, bringing Love's  
sweet presage.

Oh! lovely spring, season of hope and joy.  
Fair April's promise all my thoughts  
employ.

(Enter Suzel.)

SUZEL (at the gate with her apron full of  
cherries).

What bliss and sadness from these flowers  
arise,

All Nature seems to yield to Love's sur-  
prise.

The meadows praise the God with sweet  
incense of flowers,

The birds chant hymns excelling songs of  
ours.

## SCENE THIRD.

DAVID, BEPPE, HANEZO, FEDERICO and the  
preceding.

(Bells are heard, a whip cracks, and wheels  
rumble.)

FRITZ.

Ah! who comes here?  
Oh! Suzel, hearken!  
I hear bells clanging.

SUZEL (looking off).

A carriage comes,  
And all your friends,  
Beppe, the Rabbi—

FRITZ (looking).

And Federico!  
The day is fine,  
And now they come.

SUZEL.

Yes, they are here!  
Let's haste to greet them!

SUZEL (to David, helping him off with his  
coat and seating him).

You are welcome!

FRITZ.

You bring the sunshine with you!

BEPPE.

We thought we were forgotten and came  
to put you in mind.

DAVID.

I hope you're well?

FRITZ.

Yes, well and happy.

(Pointing to Suzel.)

Thanks to her.

DAVID.

God bless her for it.

SUZEL (going into the house).

Will you not come and look around you?

CHORUS.

Of course we will.

FRITZ (to David).

Will not you come, too?

DAVID.

I? No! I don't wish to offend you, but I  
am tired.

CHORUS.

Come, then, let's go!

FRITZ.

Ciò ch'egli dice  
Sai tu comprendere ?

SUZEL.

Io lo so intendere... ch'egli è felice  
Nel canto mormora:  
Sui rami floridi ha i suoi piccini...  
Lieti lo aspettano;  
Agili scherzano dei bianco-spini,  
Tra i fiori candidi.

FRITZ.

Come ne interpreti bene il linguaggio!

SUZEL.

Sembra che parlino...  
Sembra salutino coi canti il raggio  
Del dì che nasce!...

FRITZ (solo, al proscenio).

Tutto tace...  
Eppur tutto al cor mi parla...  
Questa pace  
Fuor di qui, dove trovarla?  
Tu sei bella,  
O stàgion primaverile!  
Rinnovella  
Fiori e amori il dolce aprile!

SUZEL

(rientrando dalla porta dell'orto, col grem-  
bialino pieno di ciliege).

Qual incanto  
Nel risveglio d'ogni fiore!  
Riso e pianto,  
Tutto è palpito d'amore!  
Tutto il prato  
D'un tappeto s'è smaltato...  
Al Signore  
S'alza l'inno di ogni core!

## SCENA III.

DAVID, BEPPE, HANEZÒ, FEDERICO  
e. i. PRECEDENTI.

(Si ode il rumore di un baroccino che  
arriva.)

FRITZ.

Oh! chi è che giunge? Ragazza, guarda!  
Odo i sonagli...

SUZEL (guardando a sinistra).

È un baroccino...  
I vostri amici! Beppe, il Rabbino...

FRITZ (che è corso a vedere).

E Federico! Visto il bel cielo,  
Vengono qui.

SUZEL.

Scesi son già.

FRITZ.

Incontro andiamo!

(Escono. Dopo poco rientrano, accom-  
pagnati da David, Beppe, Hanezò e Fe-  
derico.)

SUZEL.

Bene arrivati!

FRITZ.

Il sol vi attrasse?...

BEPPE.

Tu ci hai scordati:  
Ti ripeschiamo!

DAVID (guardando Fritz meravigliato).

Sei fresco e bello.

FRITZ.

Sì, sto benone... Merito a lei...  
(Addita Suzel.)

DAVID.

Brava, davvero!

(Suzel entra nella fattoria.)

FRITZ.

Nelle mie terre  
Facciamo un giro?

BEPPE, HANEZÒ e FEDERICO.

Sì! sì!

FRITZ (a David).

Non sei

Tu pur dei nostri?

DAVID.

Io no; darei  
Disturbo e noia; mi sento stanco...

BEPPE, HANEZÒ e FEDERICO.

Andiamo noi!

DAVID.  
I'll see you later.

FRITZ.

Good-bye, then. Come on! Come on!

DAVID.

I'll take a snooze while you are gone.

(Takes snuff.)

Our good friend is very jolly. His face is radiant.

Ah! ha! I smell a rat. He was eloquent in praise of that young girl.

When I see Suzel alone I'll find out what's in the wind.

---

SCENE FOURTH.

DAVID and SUZEL.

SUZEL.

Ah! you are here still?

DAVID.

Yes, at my ease.

SUZEL.

Shall I bring you some water?

DAVID.

Yes, just a drop.

SUZEL.

I'll bring a goblet.

DAVID.

Don't trouble, give me the pitcher.

SUZEL.

As you please.

DAVID (aside).

She's as pretty as a peach.

SUZEL.

Here is the water.

DAVID (after drinking).

Ah! that is refreshing.

SUZEL.

Is that enough?

DAVID.

Quite enough, thank you!

Let me take breath.

Do you know what I was thinking?

SUZEL (hesitating).

Truly, good sir, I—

DAVID.

I was thinking how like Rebecca you are, And I like Eleazar.

SUZEL (quickly).

Ah! now you are laughing at me.

DAVID.

Not I, indeed!

SUZEL.

Then what do you mean?

DAVID.

You read your Bible?

SUZEL.

Yes, I read a chapter every day to my dear father.

DAVID.

Then tell me the story of Rebecca at the well.

SUZEL (agitated).

Oh! no, indeed I cannot!

DAVID.

What! Are you shy?

SUZEL.

The tale is too suggestive.

DAVID.

Take courage, lass!

SUZEL (bashfully at first, but gaining courage as she goes on, the first part almost speaking).

“ Now Abraham was stricken in years  
 “ And God had blessed him above all men.  
 “ And he said to his trusty and beloved  
 servant Eleazar:  
 “ ‘ Go, seek the land where I was born and  
 choose thee there  
 “ ‘ A wife for my son Isaac ’ ”—

DAVID.

Vi attenderò, . . .

FRITZ.

Salute a David. . . Andiam, andiamo! . . .

DAVID.

Sin che torniate riposerò!

(Tutti escono, meno David.)

(David siede.)

Vediamo un po'! L'amico

In volto è colorito e d'umor gaio. . .

Non ci fa saper nulla

E, sorridendo, elogia la fanciulla. . .

Ch'egli sia già rimasto al paretajo?

Quando Suzel vedrò, tutto conoscerò.

## SCENA IV.

DAVID e SUZEL.

SUZEL (con una brocca dirigendosi al pozzo).

Ah! siete ancora qui?

DAVID.

Sì, mi riposo.

SUZEL.

Io l'acqua attingerò.

DAVID.

Dammene un sorso.

SUZEL.

Vo a prendere un bicchier. . .

DAVID.

Oh! non importa. . .

La brocca basterà. . .

SUZEL.

Come volete. . .

DAVID (da sè).

La ragazza è carina. . .

SUZEL (gli porge da bere).

A voi! prendete!

DAVID (dopo aver bevuto).

È purissima e fresca. . .

SUZEL (c. s.).

Eccone ancora!

DAVID.

Per ora no. . . fammi riprender fiato. . .

Ragazza, tu non sai ciò che pensavo?

SUZEL.

In verità. . . signor. . .

DAVID.

Presso la fonte,

Porgendomi da ber, tu mi sembravi

Rebecca e mi credetti Eleazaro.

SUZEL.

Vi ridete di me?

DAVID.

Non rido, no.

SUZEL.

Ma che volete dir?

DAVID.

Non sai la Bibbia?

SUZEL.

Sì, la leggo ogni sera al padre mio.

DAVID.

Ridimmi un po' la storia di Rebecca!

SUZEL (impacciata).

Signor mio, non potrò. . .

DAVID.

Che! ti vergogni?

SUZEL.

Ho soggezione. . .

DAVID.

Via! fatti coraggio!

SUZEL (dopo un po' d'esitazione).

"Faceasi vecchio Abramo, ed il Signore

Lo aveva benedetto. Ei disse un giorno

Al suo più vecchio servo: "Parti, va

Nella natal mia terra ed una sposa

Scegli ad Isacco mio"

- DAVID. "For, verily, among the daughters of Canaan  
"I find none worthy."—
- SUZEL. "And the old servant came to Mesopotamia,  
"And when he had come to the well near the house of Nahor"—
- DAVID. You tell it well, my daughter—
- SUZEL. "Oh! Lord," cried he, "grant that the maiden  
"I first shall ask: 'Give me to drink,' and who  
"Shall fill her pitcher for me, may be wife unto Isaac!"—
- DAVID. Very good!—
- SUZEL. "And so it befell, for Rebecca came from the house."—
- DAVID. "Rebecca, the daughter of Bethuel— Nahor's son—  
"And she was fair to look upon."—
- SUZEL. "Then spake Eleazar: 'Give me to drink, I beseech thee,'  
"And the damsel answered: 'Drink freely,' and to  
"The aged stranger she offered the pitcher."—
- DAVID. And Isaac won Rebecca.  
And now, Suzel, must I teach you, you who have given me your pitcher, that I am a herald from on high? Know that the owner of this house, these flocks and herds, would wed you, my daughter, What will you answer?
- SUZEL. I do not know. I never thought.
- DAVID (looking fixedly at her). Never? Come, trust me. Now if I should ask:  
"What manner of man is he that cometh" would you answer, like Rebecca: "Hide thy face from thine handmaid?"
- FRITZ (outside). Beppe, come here!
- SUZEL (hiding her face in her apron). Oh! heaven! (Runs into the house.)
- DAVID (smiling). She shall be his wife.
- 
- SCENE FIFTH.
- DAVID and FRITZ.
- FRITZ. How dy'e do?
- DAVID. Much better since I've rested.  
But, teil me, do you not find the country irksome?
- FRITZ. No, Suzel's prattle amuses me.
- DAVID. Suzel? Good! I've just been chatting with her.  
She is charming, and I must find her a good husband.
- FRITZ. A husband! For her? She's only a child!
- DAVID. I know a young fellow who will suit her.
- FRITZ (angry). She'll not consent!
- DAVID. Don't be so sure of that.
- FRITZ. Always match-making! Why don't you drop it?
- DAVID. It suits me. I've only to tell her father, and she'll be wedded in short order.
- FRITZ. Not it! I will forbid the banns!  
What am I saying? I do declare, I've lost my temper!  
Leave me in peace!



DAVID.

“Che tra le figlie  
Di Canahan, donna per lui non v'ha.”

SUZEL.

“Ed in Mesopotamia il vecchio servo  
Fedele, se ne andò; ma, giunto ai pozzi  
Nei pressi di Nachor...”

DAVID.

Proprio così

SUZEL.

“Signore—ei disse—fa che la donzella  
A cui prima dirò: Porgimi l'anfora  
E che dirammi “Bevi” sia la sposa  
D'Isacco.”

DAVID.

Brava!

SUZEL.

E tempo non passò  
Che comparve Rebecca...

DAVID.

Amata figlia,  
Di Bathuel, figlio a Nachor, bellissima!

SUZEL.

E il vecchio servo disse: “Oh! fa ch'io  
beva  
Un sorso di quell'acqua, per favore!”  
Ed essa a lui: “Ne bevi, o mio signore.”  
E l'anfora piegò verso quel vecchio.

DAVID.

E sposa fu Rebecca... Ed ora, o Suzel,  
Se a te dicessi, che porgesti l'acqua:  
“Sono un messo del cielo; il mio Signore,  
Che ha dovizia di case e campi e armenti,  
Non attende che te,” che mi diresti?

SUZEL.

Che dir potrei?... Non so... Giammai  
pensiero...

DAVID (fissandola negli occhi).

Giammai, davvero?... E se come Eleazaro,  
Ti dicessi: “Chi viene a noi dai campi?”  
Risponderesti tu come Rebecca  
Nascondendoti il viso?

FRITZ (da fuori).

O Beppe, qua.

SUZEL (nascondendosi il viso).

Ahimè! Mio Dio!

(Fugge nella fattoria.)

DAVID (con un sorriso di soddisfazione).

La sposa sua sarà!

## SCENA V.

DAVID e FRITZ.

FRITZ.

Come va?

DAVID.

Meglio assai... son riposato...  
Ma... la campagna a te non viene a noia?

FRITZ.

No; qui Suzel con garbo m'intrattiene...

DAVID.

Suzel... di fatti, ha qui con me parlato...  
Mi piace... troverà presto marito.

FRITZ.

Marito a lei! Ti pare?... è una bambina!...

DAVID.

Ho il giovinotto che ci vuol per lei...

FRITZ (scaldandosi).

Essa rifiuterà...

DAVID.

Non ci pensare!

FRITZ.

Dell'antica mania non sei guarito?

DAVID.

E mai ne guarirò. Parlo a suo padre  
E le nozze, vedrai, si faran presto.

FRITZ (scattando).

Oh! no, non si faran perchè non voglio...  
Ah! finalmente... tu mi vieni a noia.  
Lasciami in pace!

DAVID.

Why so rough with an old friend? But,  
never mind,  
You can't frighten me.

FRITZ.

David! David!

DAVID.

Weil? What?

FRITZ.

Confound your impudence!

(Exit David.)

## SCENE SIXTH.

FRITZ (alone).

What a strangely troubled feeling  
Fills my heart with doubt and fear,  
While my brain with hope is reeling  
And I'm happy while she's near.  
Can it be that Love has slain me  
With his arrow, sharp and strong?  
That his net has pris'ner ta'en me,  
I who mocked at him so long?  
No, I'm safe! The Rabbi has opened my  
eyes!  
I will fly! Suzel shall not make a fool of  
me!

## SCENE SEVENTH.

FRITZ, then BEPPE, HANEZO and FEDERICO.

FEDERICO.

Fritz, we must depart. Farewell!

FRITZ.

I shall go with you!

HANEZO.

What! back to town?

FRITZ.

Aye, I will go with you!

FEDERICO.

And why so soon?

FRITZ.

I hate the country!

HANEZO.

And where is David?

FRITZ.

In the house, resting.

FEDERICO.

But time is flying. Come!

FRITZ.

Oh! Suzel, my little darling!

BEPPE.

The cart is all ready!

FEDERICO.

We can stay no longer!

FRITZ.

Let us go back!

## SCENE EIGHTH.

DAVID and SUZEL.

DAVID.

Bells ringing! Carriage starting! Where  
is Fritz?  
Ho! Fritz, why have you left us?

SUZEL.

Oh! Rabbi, he's gone?

DAVID (pointing to carriage).

Don't you see him?

SUZEL (with a scream).

'Tis he!

DAVID (aside).

The rascal! The deserter!

SUZEL (diconsolately).

Alas! he's gone. Alas!

DAVID

Why do you weep?

SUZEL.

I don't know.

DAVID.

Then don't do it!

SUZEL.

Alas! he's gone away! He's gone away!

DAVID. HANEZÒ,  
 A un vecchio amico parli Ma il Rabbino dov'è?  
 In questo modo?... Ma non mi spaventi  
 Colle tue grida: non mi fai paura! FRITZ.  
 (Fa l'atto d'andarsene.) Resta alla fattoria.

FRITZ. FEDERICO,  
 David! David! Ma qui si perde tempo.

DAVID (ritornando). FRITZ (da sè).  
 Che c'è? Oh! povera mia Suzel!

FRITZ. BEPPE.  
 Vattene al diavolo! Il baroccino si move già.  
 (David esce.) FEDERICO,  
 Che più s'aspetta?

SCENA VI. FRITZ.  
 FRITZ solo. Lesti! in città!

Uno strano turbamento  
 Improvviso ora m'assale...  
 Da qual nuovo sentimento  
 Agitato io sento il cor?  
 È l'amor da me deriso,  
 Che si vendica ad un tratto...  
 Dovran ridere sul viso  
 Alla vittima d'amor?  
 No... son salvo... il rabbìn m'aperse gli  
 occhi...  
 Vo' fuggir... Suzel qui non mi trattiene...

SCENA VIII. DAVID e SUZEL.  
 (Si sente il rumore del baroccino che si  
 allontana.)  
 DAVID.  
 Sono i sonagli del baroccino...  
 E Fritz ov'è? Oh sta a vedere  
 Che ha preso il volo!...  
 SUZEL.

SCENA VII. Signor Rabbina!  
 FRITZ, HANEZÒ, FEDERICO poi BEPPE. DAVID (additando il baroccino).  
 FEDERICO. Non vedi... là?  
 FRITZ. SUZEL (con un grido).  
 Con voi ritorno anch'io... È lui!  
 HANEZÒ. DAVID (da sè).  
 Come, vieni in città? Oh! il...  
 FRITZ. Il disertor!  
 Sì... voglio tornar via. SUZEL (desolata).  
 Ahimè, partì!  
 FEDERICO. DAVID.  
 Così presto, perchè?... Piangi?... perchè?...  
 FRITZ. SUZEL (confusa).  
 Mi son seccato già. Non so...

DAVID (aside).

Those tears are tears of love.

CHORUS (outside).

The love that loves and runs away  
Won't live to love another day.

SUZEL.

He'll ne'er return to me! Alas!  
(Bursts into tears.)

[CURTAIN.]

## Act Third.

SCENE: Same as in Act First, but without  
the table equipage.

SCENE FIRST.

FRITZ (discovered).

I have tried everything, but in vain! I  
fled from her presence without a fare-  
well, but her face still pursues me and  
seems to call me back!

CHORUS (outside).

It is the miller's daughter  
Agoing to be wed  
Unto the man who sought her.

GIRLS.

Come, take this flower, red,  
And wear it in your bosoms.

FULL CHORUS.

In honor of the fair  
These white and rosy blossoms,  
Of tint and fragrance rare.

FRITZ.

Ah! Love, you follow me everywhere! It  
is my fate! Alas!  
At Franges will be the wedding,  
At Mesnil babes will come,  
And bye and bye two white haired old folk  
Will hold their golden wedding.

CHORUS.

It is the miller's daughter, etc.

FRITZ.

Oh! how this peace disturbs my heart!  
The whole world seems to echo: "Love!  
Love! Love!"

SCENE SECOND

FRITZ and BEPPE.

BEPPE.

Good morning, Fritz! I'm very glad to  
see you.

But why so sad?

FRITZ.

No matter!

BEPPE.

You used to meet me with a smile of wel-  
come.

What is the matter?

FRITZ.

I'm broken hearted. Peace I shall ne'er  
find more.

BEPPE.

Poor old boy! I, too, have felt love's smart.  
But as there is no cure for't, I ease it with  
a song. Perhaps it may do you good.  
I'll sing it.

Oh! pale one, who so long ago  
Gave kisses kind,

Come back, though but in dreams, to me,  
You'll welcome find.

Your eyes are stars of destiny  
None can resist,

Come back, my love, come back to me,  
Come and be kissed.

I can refuse you nothing,

My maiden mild,

I'm thine and thou art mine, dear

Flower undefiled.

FRITZ.

And even you, Beppe, would tease me with  
these mists of the imagination! I pray  
you leave me!

BEPPE.

I'm off! Poor old boy!

(Exit.)

DAVID.

Via, fatti cor!  
(Da sè.)

Son lagrime d'amor.

CORO INTERNO DI DONNE.

L'amore, che lontano se ne va,  
Mai più non tornerà!

SUZEL (disperata).

Mai più... non tornerà!

[FINE DEL SECONDO ATTO.]

## Atto Terzo.

La stessa scena del primo atto.

### SCENA PRIMA.

FRITZ SOLO.

FRITZ.

Tutto ho tentato... tutto! e sempre in-  
vano...

L'ho lasciata laggiù, senza un addio:  
Ma l'immagine sua, pur da lontano,  
M'appare mesta e mi richiama a se.

VOCI INTERNE.

Intrecciate ghirlande, o giovinette!  
Giovani, un fior mettetevi all'occhiello!  
La bionda molinara è andata sposa  
Stamane col suo bello!

FRITZ.

E da per tutto amor! Sempre il destino  
Mi perseguita... Ahimè! si sposa a  
Franges,  
A Mesnil si battezza... e fin due vecchi,  
Bianchi ed allegri, fan le nozze d'oro!...  
Oh! questa pace come turba il core!  
Come tutto mi canta: "Amore! Amore!"

### SCENA II.

FRITZ e BEPPE.

BEPPE.

Buon giorno, Fritz! Ti volli salutare...  
Perchè triste così?

FRITZ.

Nulla...

BEPPE.

Una volta,  
Venivi incontro con un bel sorriso...  
Che cos'hai?

FRITZ.

La tristezza mi tortura!  
Pace trovar non so...

BEPPE.

Povero amico!  
Oh! lo conosco il male che tu soffri...  
E l'ho provato anch'io, nè son guarito!...  
E scrissi una canzon per consolarmi.  
Non la conosci tu? vuoi che la canti?

O pallida, che un giorno mi guardasti,  
In sogno tornami!  
Una dolcezza tal mi procurasti,  
Che ancor ne ho l'estasi!  
Oh! che chiedevi tu, con gli occhi tuoi?  
Ebbrezze o lagrime?  
Pallida, torna a me, dimmi che vuoi,  
Dimmi i tuoi palpiti!  
Nulla ti so negar, pallida mia,  
T'ho dato l'anima...  
E, se un tuo bacio dà la morte... sia!  
Oh! vieni, baciami!

FRITZ.

Anche tu, Beppe, giungi a torturarmi  
Con le mendaci ebbrezze del pensiero?  
Lasciami in pace... lasciami!

BEPPE.

Men vo!  
(Beppe esce.)

## SCENE THIRD.

FRITZ (alone).

So Beppe, too, has loved! He, too, has felt the archer's dart and knows the unrest that gives no rest!

Oh! Love, sunlight of the heart, everlasting flame, pleasing pain, exquisite torture, all the world is thine!

Fair as the moon in the ev'ning's still splendor,

Glorious as sun in the beauty of day,

But Love, royal Love, thee homage I render,

More than sun, moon or stars gleams your bright, shining ray.

Oh! shine, then, eternal, fair child of Dame Venus,

Sing on your sweet carols of music and joy,

No darkness nor sorrow can e'er come between us,

For Love still is Life, Love our life shall employ.

## SCENE FOURTH.

FRITZ and DAVID.

DAVID (aside).

Friend Fritz, sunk in a dream of love!

(Aloud.)

Good morning, Fritz! How goes it?

FRITZ.

Let me be!

DAVID.

I see you are not happy. What saith the Scriptures?

"It is not good for man to be alone."

(Mysteriously.)

Everthing is working for the best.

FRITZ.

What do you mean?

DAVID.

For Suzel's wedding.

FRITZ (hastily).

What do you say?

DAVID.

Why are you so pale?

FRITZ.

I am not well. But, tell me, is Suzel going to be married?

DAVID.

Yes; a rich, good looking fellow, of a pleasant temper.

Her father will come to-day for your approval of the match.

FRITZ.

Then Suzel consents?

DAVID.

She does, with joy.

FRITZ.

But I don't! Nor will I!

DAVID.

Oh! pray, don't say that!

FRITZ.

Just for spite I'll not consent!

DAVID.

I fancy not. (Exit Fritz.)

## SCENE FIFTH.

DAVID, then SUZEL.

DAVID (smiling).

Poor Fritz, he is in a bad state! Love's fever has caught him.

(Calls.)

Caterina!

(Enter Suzel.)

Ah! you, Suzel?

SUZEL.

I have brought the fruit for the master.

DAVID.

Why do you look so sad, poor little child, you who should be always gay? What! tears? Cheer up, you will be laughing bye and bye. (Exit.)

## SCENA III.

FRITZ solo.

Ed anche Beppe amò. .

Anche al suo cor s'apprese  
Questa febbre fatale della vita!

Anch'ei s'accese  
Del male che delizia e fa soffrir!

O amore, o bella luce del core,  
Fiammella eterna che il mondo ha in sè,  
Mesta carezza lieto dolore,  
La vita è in te!

Blanda è la luce che a notte scende,  
Sfolgora il sole possente ognor,  
Pure il tuo raggio su tutti splende,  
Luce del cor!

Oh! splendi, eterna limpida face,  
Spanditi, o palpito generator!  
Oh! Cielo canta l'inno di pace:  
La vita è amor!

## SCENA IV.

FRITZ e DAVID.

DAVID (da sè).

L'amico Fritz fantastica d'amore!  
(Avanzandosi.)

Ebbene, come va?

FRITZ.

Lasciami stare!

DAVID.

Lo so, lo so che non ti senti bene...  
Dice la Bibbia: "Al solitario guai!"  
(Con mistero.)

Ho combinato tutto...

FRITZ.

Io non intendo...

DAVID.

Per le nozze di Suzel...

FRITZ.

Che mi dici?

DAVID.

Impallidisci?

FRITZ.

Non mi sento bene!  
Ma... di'la verità... Suzel è sposa?

DAVID.

Con un bel giovinotto allegro e ricco...  
Suo padre oggi verrà pel tuo consenso.

FRITZ.

Ma... Suzel non sa nulla?

DAVID.

Approva tutto.

FRITZ.

Io nego il mio consenso...

DAVID.

Oh! non lo dire!

FRITZ.

Per farti rabbia m'opporrò...

DAVID.

Fa pure!

(Fritz esce.)

## SCENA V.

DAVID, poi SUZEL.

DAVID (sorridente).

Povero Fritz, l'amore in te si desta...  
È una vera tempesta  
S'agita nel tuo core!

(Entra Suzel—David voltandosi.)  
Caterina... Ah sei tu, Suzel!

SUZEL.

Signore,

Venni a portare i frutti al mio padrone.

DAVID.

Perchè mesta così?... piccina mia,  
Ti voglio sempre veder lieta, sai?  
Che? ti spuntan le lagrime? Fa' cuore!  
Quando ritornerò, sorriderai! (Esce.)

## SCENE SIXTH.

SUZEL (alone).  
 Now naught is left but bitter tears of sorrow,  
 Ne'er shall I see his godlike features more.  
 Hope from his presence ne'er more may I borrow,  
 My life is very weary, my dream of love is o'er.  
 On his dear smile I'd live and love forever,  
 But without him my heart is bleak and drear.  
 Since from his presence I must sadly sever,  
 Sure I shall die of grief too deep for tear.

## SCENE SEVENTH.

SUZEL and FRITZ.

SUZEL.  
 Suzel!  
 Master!  
 FRITZ (aside).  
 How pale she is! What do you want?  
 SUZEL.  
 I? Nothing!  
 FRITZ.  
 What did David mean by telling me that you were going to be married to a young and handsome fellow?  
 SUZEL.  
 Alas!  
 FRITZ.  
 I thought you were bringing me an invitation to the wedding.  
 SUZEL.  
 Ah! do not say that!  
 FRITZ.  
 Do you not love him, then? If you do not, why marry him?  
 SUZEL.  
 I must obey my father.

FRITZ.  
 Your father! You do not love him, then?  
 SUZEL.  
 No!  
 FRITZ.  
 Then break the engagement!  
 SUZEL.  
 I dare not. But you, who can do everything,  
 Save me! Save me! Ah!  
 Say to my father that I would not marry.  
 That I would fain live out my days alone.  
 To my life's end I deep regret would carry  
 Bound to a husband whom I would disown.  
 Tell him, I pray, that I am loath to grieve him,  
 But thus to wed would break my very heart.  
 And though I ne'er will trouble or deceive him,  
 I cannot wed with one in whom I have no part.  
 FRITZ.  
 Suzel, do you love some other?  
 SUZEL.  
 Another? No!  
 FRITZ.  
 Come, tell me his name.  
 SUZEL.  
 Alas!  
 FRITZ.  
 He shall be your husband. I will see to that.  
 SUZEL.  
 No!  
 FRITZ.  
 Yes, I will know!  
 SUZEL.  
 No! Never! Rather would I die!  
 FRITZ.  
 I entreat you!  
 SUZEL.  
 Ah! no! I must begone.



## SCENA VI.

SUZEL sola.

Non mi resta che il pianto ed il dolore...  
 Io non sogno che ai piedi suoi cader,  
 Dirgli che tutto il core  
 Vive del suo pensier!  
 Vorrei dirgli: ma tu dei miei tormenti  
 Non comprendi l'orribile martir?  
 Ah! nel tuo cor non senti  
 Che mi farai morir!

## SCENA VII.

SUZEL e FRITZ.

Suzel!  
 Signor!  
 Come s'è fatta pallida!  
 (A Suzel.)  
 Che mi vuoi dire?  
 Io?... nulla...  
 E che mi venne  
 Allora a raccontare David?... Ch'eri  
 Già fidanzata ad un bel giovinotto?  
 Ahimè!  
 Credevo inver che tu venissi  
 A portarmi l'invito per le nozze.  
 Ah! non lo dite!  
 Perché piangi? Forse  
 Non l'ami?... E perchè mai lo sposi?  
 Il babbo  
 Così vuol.

FRITZ.

Ma non l'ami?

SUZEL.

Io no.

FRITZ.

Rifiuta

Le nozze!

SUZEL.

Io non ho core...

Ma, voi che lo potete,  
 Salvatemi, signore!

(Supplichevole.)

Ah! ditela per me quella parola,

Ditela al padre mio:

E se dovrò nel mondo restar sola,

M'assisterà il buon Dio!

Pel babbo, questa è certo una gran pena,

Io lo farò soffrir...

Ma, pria d'aver al cor quella catena,

Preferisco morir!

FRITZ.

Suzel, tu n'ami un altro!

SUZEL.

Un altro? Ah no!

FRITZ.

Confessa! dimmi il nome suo qual è?

SUZEL.

Ahimè!

FRITZ.

Saper lo voglio! Ed io farò  
 Ch'egli ti sposi.

SUZEL.

No!

FRITZ.

Sì, dillo a me!

SUZEL.

Giammai, giammai, signor, prima morir!

FRITZ.

Te ne scongiuro!

SUZEL.

Ah, no!—voglio partir!

FRITZ.  
But if I hold you in my arms—

SUZEL.  
Oh! heaven!—

FRITZ.  
And say that I love you?

SUZEL.  
Ah! 'tis my dream.

FRITZ.  
I love you! I love you! treasure of my  
soul, sweet jewel of my heart! Tell me  
you love me, and we will live for each  
other.

SUZEL.  
Oh! speak, your words bring heaven to  
my heart!  
I scarce dare raise my eyes to look on  
you. Bright sun of love, oh! shine  
upon me still!  
All grief is past, my soul is full of joy.

FRITZ.  
Oh! Suzel, sure none e'er loved before?

SUZEL.  
I love you, love you dearly, as none e'er  
loved before!

FRITZ.  
My heart speaks, loud and clearly, each  
day I'll love you more!

---

LAST SCENE.

The preceding, DAVID, BEPPE, FEDERICO,  
HANEZO and CATERINA.  
DAVID (on the threshold).  
I've won, my friends, I've won!

FRITZ.  
No, good Rabbi, it was Love! The vine-  
yard is yours!

DAVID.  
I give it to Suzel!

FRITZ.  
What do you say?

DAVID.  
According to our bargain the vineyard is  
mine, and  
I give it to Suzel—the vineyard of Claire-  
fontaine.

BEPPE and CATERINA.  
Bravo, Rabbi! Bravo!

FEDERICO.  
So, Fritz, you'll wed?

HANEZO.  
And, pray, what shall we do?

DAVID.  
We'll find you wives.  
If in your hearts love's fire is glowing,  
His favor Cupid will be soon bestowing.

FRITZ.  
Oh! Love! fair as moon in the ev'ning's  
still splendor,  
Glorious as sun in the beauty of day,  
Love, royal Love, to thee homage I render,  
More than sun, moon or stars gleams  
your bright, shining ray.

CHORUS.  
Oh! shine, then, eternal, fair child of  
Dame Venus,  
Sing on your sweet carols of music and  
joy,  
No darkness nor sorrow can e'er come be-  
tween us,  
For Love still is Life, Love our life  
shall employ.

[CURTAIN.]

FRITZ. Ma... s'io t'apriessi le mie braccia ?

SUZEL. Oh Dio!

FRITZ. Se ti dicessi: io t'amo!

SUZEL. È sogno il mio ?!

FRITZ. Io t'amo, t'amo, o dolce mio tesoro.  
Soave immagine d'amor!  
Di te soltanto  
Vivea, mio bene,  
E sol di te vivrò!

SUZEL. Oh! parla, parla, imparadisa il cor!  
Non oso gli occhi volger su di te!  
O vivo raggio d'amor,  
Oh splendi, splendi per me!  
Il duolo, il pianto  
E le mie pene,  
Tutto ora scorderò!

FRITZ. O Suzel mia, giammai, giammai si amò di più!

SUZEL. Io t'amo, t'amo tanto! La vita mia sei tu!

FRITZ. O amore, o bella—luce del core,  
Fiammella eterna—che il mondo ha in sè,  
Mesta carezza—lieto dolore,  
La vita è in te!

FRITZ. O amore, o bella—luce del core,  
Fiammella eterna—che il mondo ha in sè,  
Mesta carezza—lieto dolore,  
La vita è in te!

FRITZ. O buon Rabbino,  
Vinse l'amor! La vigna è tua!

DAVID. La vigna

FRITZ. È di Suzel!

FRITZ. Che dici ?

DAVID. E non si strinse  
Patto fra noi che ne sarei padrone ?  
E sia data alla tua sposa la vigna  
Di Clairefontaine!

BEPPE e CATERINA. Bravo, Rabbino! bravo!

FEDERICO (a Fritz). Tu sposi, Fritz ?

HANEZÒ. E noi che mai faremo ?

DAVID. Per voi ci penseremo...  
Se avete in petto il core,  
Lontana non sarà l'alba d'amore!

FRITZ. O amore, o bella—luce del core,  
Fiammella eterna—che il mondo ha in sè,  
Mesta carezza—lieto dolore,  
La vita è in te!

TUTTI. O amore, o bella—luce del core,  
Fiammella eterna—che il mondo ha in sè,  
Mesta carezza—lieto dolore,  
La vita è in te!

[FINE.]

## SCENA ULTIMA

I PRECEDENTI, DAVID, BEPPE, FEDERICO,  
HANEZÒ e CATERINA.

DAVID (comparendo, seguito dagli altri, sul  
limitare della terrazza).

Amici! ho vinto, ho vinto!





RULLMAN'S  
OPERA TICKET OFFICE

*Subscription*  
*or*  
*Single Performances*

17 EAST 42<sup>ND</sup> STREET  
CORNER MADISON AVE.

---

TELEPHONES  
VANDERBILT 7243-7244-7245

OFFICIAL PUBLISHERS OF  
OPERA LIBRETTOS AND PLAY BOOKS  
IN ALL LANGUAGES.

# Hardman Piano

1898—Dewey's guns were yet to speak at Manila when a little girl started her first practice scales on this Hardman. Even as far back as 1898 Mother's Mother knew the fine musical reputation of the Hardman, then established by more than half a century of fine piano-making.



## She Learns to Play on the Identical Hardman of Mother's Girlhood

Today—after 25 years—its richness of tone is still unimpaired by a quarter of a century of continuous service since Grandmother bought it to commence Mother's musical education. It's this amazing endurance that makes the Official Piano of the Metropolitan Opera House such an economical investment. . . . There is a Hardman-made Piano to please practically every purse.

Convenient Payments

# Hardman, Peck & Co.

433 FIFTH AVE., New York 47-51 FLATBUSH AVE., Brooklyn

"Over Eighty Years of Fine Piano-Making"



THE LIBRARY  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA  
LOS ANGELES

University of California, Angeles



L 006 694 372 1

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



D 000 767 895 6

University of  
Southern  
Library